



Mirage™ SoftGel

NASAL MASK

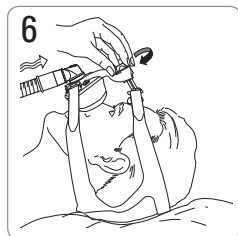
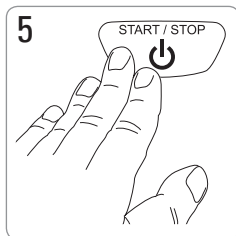
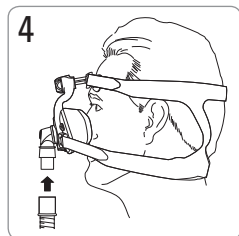
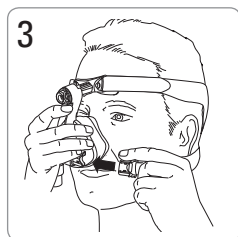
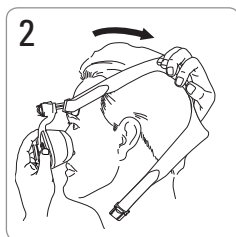
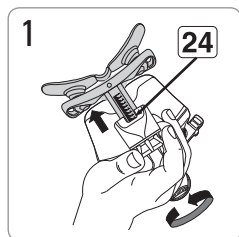
User Guide

English

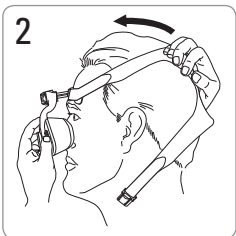
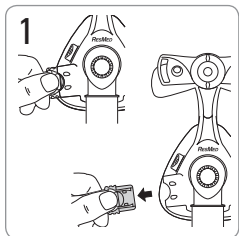


Mirage™ SoftGel

Fitting / 配戴步驟 / 配戴步驟

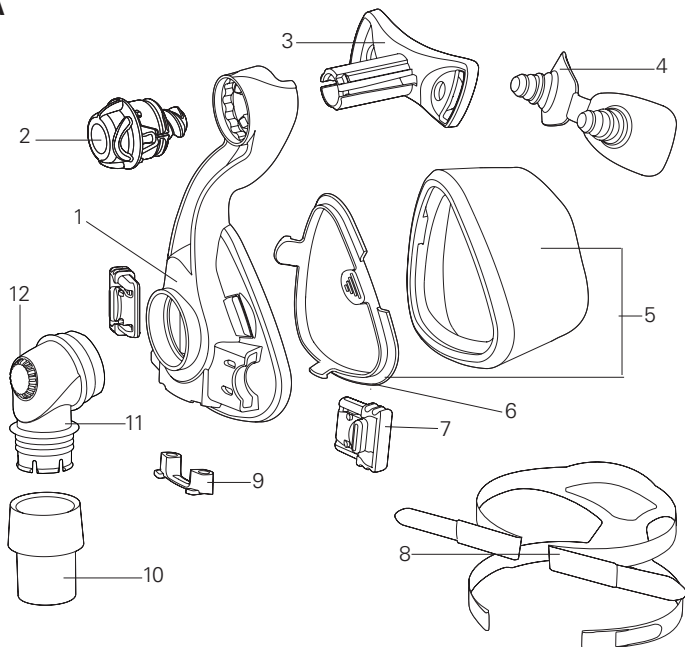


Removal / 取下面罩 / 取下面罩

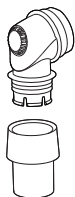


Mirage SoftGel

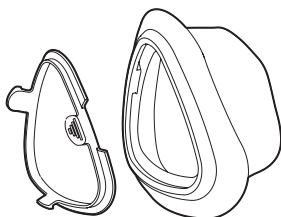
A



B



C



Mask components / 面罩组件 / 面罩組件

Item / 项目 / 項目	Description / 描述 / 描述	Part number / 配件编号 / 配件編號
1	Mask frame / 面罩框架 / 面罩框架	60180 (St) 60193 (S)
2	Dial / 微调器 / 微調器	61289
3	Forehead support / 前额托架 / 前額托架	16393
4	Forehead support pad / 前额托架垫 / 前額托架墊	60123 (1) 60124 (10)
5	Cushion & clip / 护垫与护垫夹 / 軟墊與軟墊夾	61631 (S) 61632(M) 61633 (L) 61634 (LW)
6	Cushion clip / 护垫夹 / 軟墊夾	60176 (St) 60197 (S)
7	Headgear clip / 头带扣钩 / 頭帶扣鉤	16569 (2) 16734 (10)
8	Headgear / 头带 / 頭帶	16118 (S) 16117 (M) 16119 (L)
9	Ports cap / 端口帽 / 端口帽	16570 (2) 16571 (10)
10	Swivel / 万向轴 / 萬向軸	16565
11	Elbow / 弯头 / 彎頭	16387
12	Vent / 通气孔 / 通氣孔	-

A	Complete system / 完整系统 / 完整系統	ANZ	APAC
		61616 (S) 61617 (M) 61618 (L) 61619 (LW)	61642 (S) 61643 (M) 61644 (L) 61645 (LW)
B	Elbow assembly / 弯头组合 / 彎頭組合	16399	
Also available / 另外提供配件 / 另外提供配件			
C	Activa LT Cushion & Clip / 护垫与护垫夹 / 軟墊與軟墊夾	60198 (S) 60177 (M)	60178 (L) 60179 (LW)

S Small / 小型 / 小型

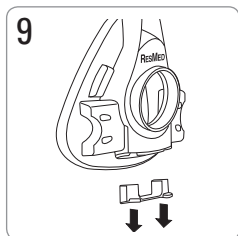
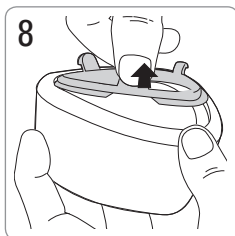
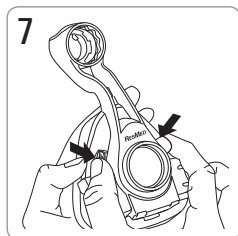
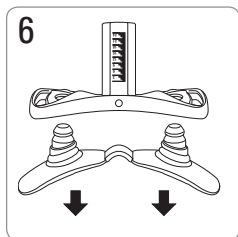
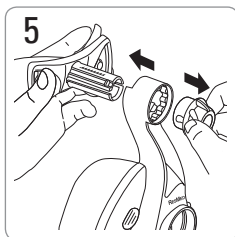
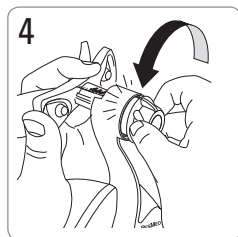
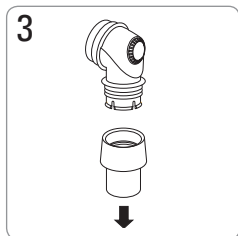
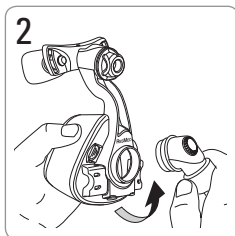
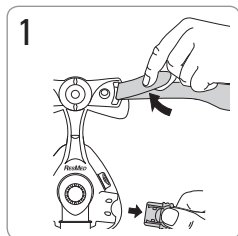
M Medium / 中型 / 中型

L Large / 大型 / 大型

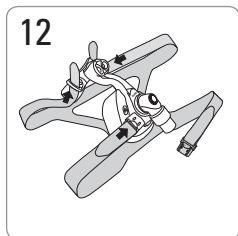
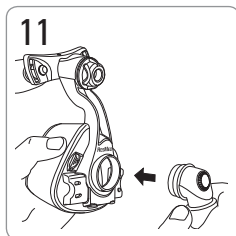
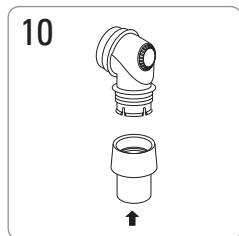
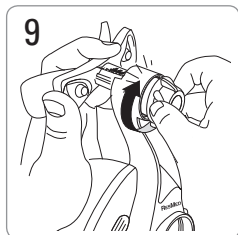
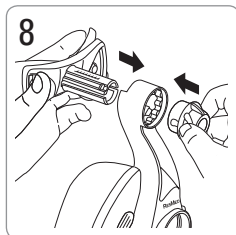
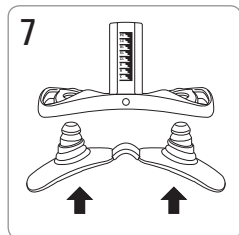
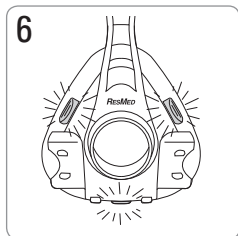
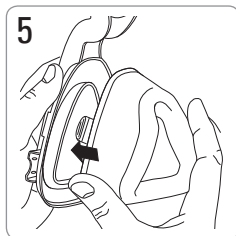
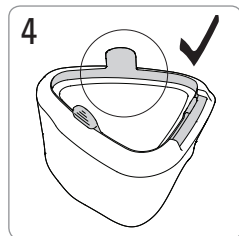
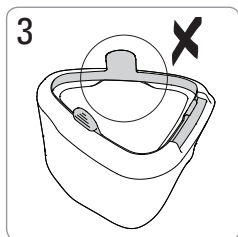
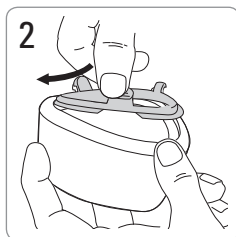
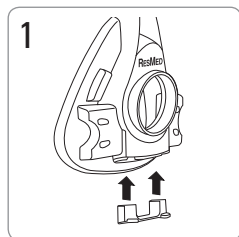
LW Large Wide / 大宽型 / 大寬型

St Standard / 标准型 / 標準型

Disassembly / 拆卸 / 拆卸



Reassembly / 重新组装 / 重新組合



Mirage™ SoftGel (梦幻软胶)

鼻面罩

感谢您选用梦幻软胶鼻面罩。

MMirage SoftGel是瑞思迈面罩产品中，首款在一个耐用框架上配置两种可供选用的高性能护垫(即Mirage SoftGel型和Mirage Activa LT型)的面罩。

欲了解更详尽信息，请参阅本《用户指南》中的“Activa LT用户信息”一节。

设计用途

梦幻软胶鼻面罩通过持续单水平正压（CPAP）或双水平正压呼吸机之类的支持性气道压力设备，以无创方式向患者提供气流。

梦幻软胶鼻面罩适合：

- 供体重超过30公斤，按医嘱须接受气道正压治疗的成年患者使用；
- 供单一患者在家中重复使用，以及供多位患者在医院/诊所中重复使用。

使用面罩须知

与附有面罩设定选择的瑞思迈持续单水平正压或双水平正压呼吸机合并使用您的面罩时，请参阅此用户指南的技术规格部分，了解面罩选项。

如需此款面罩兼容装置的完整名单，请查看瑞思迈网站www.resmed.com的产品网页上，**服务与支持**标题下的面罩/装置兼容名单。如果您无法上网，请与您的瑞思迈销售代表联系。

备注：假如您的鼻子出现干燥或不适的情形，建议您使用增湿器。



警告

- 通气孔上必须无遮盖物。
- 此面罩只有在持续单水平正压或双水平正压呼吸机开启且适当运行的情况下才可使用。
- 使用补充性供氧时，须遵循所有的安全预防措施。
- 持续单水平正压或双水平正压呼吸机未运行时，必须关闭供氧气流，以便未使用的氧气才不会累积于持续单水平正压或双水平正压呼吸机内部，产生火灾危险。
- 在补充供氧流量固定不变的情况下，由于压力设置、患者的呼吸模式、面罩选择、配戴位置和泄漏程度的不同，吸入的氧气浓度可能会有所不同。
- 面罩的技术规格供您的医生检查是否可以和持续单水平正压或双水平正压呼吸机兼容并用。如果未按规格使用，或者和不兼容的装置并用，可能影响面罩的密封性和舒适度，而无法获得理想的治疗效果，漏气或漏气量的改变也可能会影响持续单水平正压或双水平正压呼吸机功能。

- 使用面罩后若出现任何不良反应，请停止使用面罩，并咨询您的医生或睡眠治疗师。
- 使用面罩可能会导致牙齿、牙龈或下颚疼痛或加重现有牙齿病症。如果出现这些病症，请咨询您的医生或牙医。
- 和所有的面罩一样，气道正压压力低时，可能会出现某种程度的再吸入。
- 有关设定的详细内容与操作信息，请参阅您的持续单水平正压或双水平正压呼吸机手册。
- 使用面罩前请先除去所有包装。

家中清洁面罩须知

您的面罩与头带只能以温和肥皂在温水(约30°C)中用手轻轻擦洗。所有组件都应以饮用水冲净，并在避光处风干。

每日/每次用后清洁：

- 为获得最佳的面罩密封效果，每次用后应除去护垫上的面油。
- 用手清洗分开的面罩组件(头带除外)。
- 如果需要清洗通气孔，请用柔软毛刷。

每周清洁：

- 用手清洁头带。头带可整件清洗，无须拆开。



警告

- 不得使用芳香类溶液或香味油(如桉树油或香精油)、漂白剂、酒精或气味刺鼻的产品(如柑橘类)清洁面罩组件。如果未彻底冲洗，这些溶液的残留挥发性物质可能会被患者吸入。这些物质还可能会损坏面罩，造成裂纹。



注意事项

- 系统组件若出现明显变坏情形(例如破裂、纹裂、撕裂或护垫损坏导致软胶暴露等)，则应予以抛弃并更换新组件。
- 避免将柔性聚氯乙烯(例如聚氯乙烯管)直接连接到面罩的任何部份。柔性聚氯乙烯包含对面罩原料可能有害的成份，并可能导致组件破裂或碎裂。

不同患者共享面罩的再处理方式

面罩用于不同患者前应予以再度处理。

有关清洁、消毒和灭菌的说明，可查看瑞思迈网站，网址为：www.resmed.com/masks/sterilization。

如果您无法上网，请与您的瑞思迈销售代表联系。

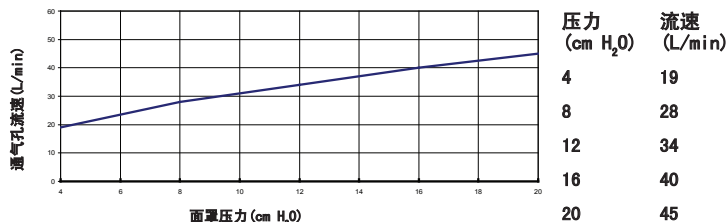
故障排除

问题/可能原因	解决方法
面罩不舒服	
头带束带太紧。	均匀调整头带。前额托架在于“固定”您的面罩，应稳置在您的前额上。
配戴太紧。	旋松微调器。
面罩噪音太大	
护垫夹未正确插入。	将护垫从框架中移出，然后从顶部开始重新插入。 检查护垫夹正确插入护垫，而且护垫也正确夹到框架。假如问题持续存在，请咨询您的医生。
端口帽或弯头插入错误。	将端口帽或弯头从面罩上取下，然后按说明重新组装。
通气孔阻塞或部分阻塞。	如果需要清洗通气孔，请用柔软毛刷。
面部周围面罩泄漏	
面罩位置不正确。	将护垫轻轻拉离面部，使之再度膨胀。依照说明重新将面罩置于适当位置。
鼻梁周围气体泄漏。	将微调器旋紧。
嘴唇上方周围气体泄漏。	旋松微调器并且/或者绷紧束带。
面罩配戴不服贴	
护垫可能尺寸错误。	咨询您的医生。
面罩组装错误。	拆开面罩，然后依照说明重新组装。
护垫可能污染。	依照说明清洁护垫。
无法将前额托架插入面罩框架	
插入前额托架前已先插入微调器。	将微调器的一端往坚硬的表面推，直到微调器脱离框架。依照说明重新组装。

技术规格

压力-气流曲线

面罩具有被动通气功能，可防止重新吸入。由于制造过程的差异，通气孔流速可能有所差异。



死腔信息

实质死腔乃是面罩至万向轴末端的空洞容积。使用大尺寸护垫，则其容积为145毫升。

治疗压力

4至20 cm H₂O

阻力

测量到的压力下降(额定值)
50公升/分钟：0.3 cm H₂O
100 公升/分钟：0.9 cm H₂O

声音

依照ISO 4871标准公布的双数噪音排放值
面罩的A加权声音功率程度为29 调整分贝，不确定值为3调整分贝。
在1米的距离时，面罩的A加权音压程度为22调整分贝，不确定值为3调整分贝。

环境 条件

操作温度：+5°C至+40°C
操作湿度：15%至95%相对湿度，
非冷凝
储存与运输：-20°C至+60°C
储存与运输湿度：最高不超过95%相对湿度，非冷凝

外部尺寸

中大型、大宽型、超大型：155毫米(高) x 91毫米(宽)
x 118毫米(厚)
面罩完全组装 - 无头带。

面罩设定选择

面罩选项选“ACTIVA”(若提供)，否则请选择“STANDARD”。

备注：

- 面罩系统不含乳胶、聚氯乙烯或邻苯二甲酸二辛酯原料。
- 制造商保留在不另行通知的情况下，修改这些规格的权利。

储存

储存前，无论储存时间长短，都须彻底清洁面罩，并保持干燥。面罩须储存于干燥避光处。

丢弃处理

此面罩不含任何有害物质，可按一般家庭废物丢弃处理。

符号

 小心，请参阅随附的说明； 批号； 部件号； 温度限制； 湿度限制； 不含乳胶； 制造厂商； 警告或小心标志，提醒您注意可能的伤害或解释安全有效使用本装置的某些特定措施。 避免雨淋； 此面朝上； 易碎物品，小心轻放。

有限保证(亚太/澳新地区)

瑞思迈公司(简称“瑞思迈”)保证您的瑞思迈面罩系统(包括面罩框架、护垫、头带与管线)在从购买日算起的90天(若为可抛弃型面罩，则为其最大使用期限)内，不会有任何材料和制造工艺方面的缺陷。

此项保证仅供购买新产品的顾客。此项保证不可转让。

如果本产品在正常使用下出现故障，瑞思迈将依其选择对有缺陷的产品或任何组件予以修理或更换。

此有限保证不包括：a) 因使用不当、滥用、改装或修改产品所造成的任何损坏；b) 由未获得瑞思迈明确维修授权的维修机构实施的维修工作；以及c) 香烟、烟斗、雪茄或其它烟制品所造成的任何损坏或污染。

产品若于原购买地区以外销售或再销售，则此保证无效。

针对有缺陷产品所提的保证索赔必须由最初消费者在购买处提出。

此保证代替所有其它明示或暗喻的保证，其中包括对产品适销性或某特定用途适用性的任何暗喻保证。某些地区或州省不允许限制暗喻保证的时间期限，因此以上限制也许不适用于您。

对于那些声称由于销售、安装或使用瑞思迈产品所造成的任何偶然性或因果性损失，瑞思迈概不负责。某些地区或州省不允许排除或限制偶然性或因果性损失，因此以上限制也许不适用于您。

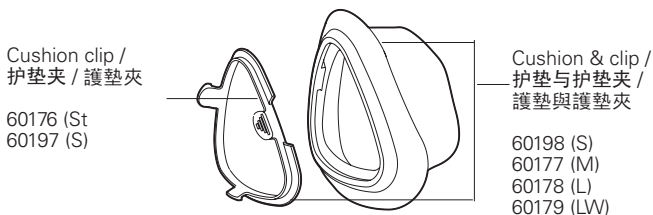
本保证授予您某些特定法律权利，您可能还有因地区而异的其它权利。欲详细了解您的保证权利，请与当地的瑞思迈分销商或瑞思迈办事处联系。

Mirage Activa™ LT

NASAL MASK / 鼻面罩 / 鼻面罩

User information

English • 简体中文 • 繁體中文



English

Please read this information in conjunction with your Mirage™ SoftGel User Guide when changing your Mirage SoftGel cushion to the Mirage Activa LT cushion.

Intended use

The Mirage Activa LT channels airflow noninvasively to a patient from a positive airway pressure device such as a continuous positive airway pressure (CPAP) or bilevel system.

The Mirage Activa LT is:

- to be used by adult patients (> 30 kg) for whom positive airway pressure has been prescribed
- intended for single-patient re-use in the home environment and multipatient re-use in the hospital/institutional environment.

Troubleshooting

Problem/possible cause	Solution
Mask is uncomfortable	
Cushion incorrectly inflated	With the air turned off, adjust the straps so that you can insert two fingers between your cheek and the lower headgear strap.

Technical specifications

Dead space information	The dead space of the mask varies according to cushion size. It is 185 mL for the Medium size.
Resistance	Drop in pressure measured (nominal) at 50 L/min: 0.1 cm H ₂ O at 100 L/min: 0.7 cm H ₂ O
Sound	DECLARED DUAL-NUMBER NOISE EMISSION VALUES in accordance with ISO 4871. The A-weighted sound power level of the mask is 30 dBA, with uncertainty 3 dBA. The A-weighted sound pressure level of the mask at a distance of 1 m is 22 dBA, with uncertainty 3 dBA.
Gross dimensions	Mask fully assembled – no headgear. S: 141 mm (H) x 91 mm (W) x 107 mm (D) M, L, LW: 154 mm (H) x 95 mm (W) x 117 mm (D)
Mask setting options	Select 'Activa' (if available) or 'Standard' as the mask option when using the Mirage Activa LT with ResMed devices that have mask setting options.

简体中文

将Mirage SoftGel (梦幻软胶) 鼻面罩护垫换成Mirage Activa LT (梦幻动态LT) 鼻面罩护垫时，请合并详阅此信息与您的Mirage™ SoftGel用户指南。

设计用途

Mirage Activa LT鼻面罩的用途在于将持续气道正压 (CPAP) 或双水平系统的气道正压装置所产生的气流，以无创方式输送给患者。

Mirage Activa LT鼻面罩适合：

- 供体重超过30公斤，按医嘱须接受气道正压治疗的成年患者使用，
- 供单一患者在家中重复使用，以及供多位患者在医院/诊所中重复使用。

故障排除

问题/可能原因

解决方法

面罩不舒服

护垫充气不当

关闭空气，将束带调整为能在面颊与下部头带束带间插入两指的松紧度。

技术规格

死腔信息

面罩的死腔会因护垫的尺寸而有所差异。中型尺寸容积为185毫升。

阻力

测量到的压力下降(标称值)

50公升/分钟时: 0.1 cm H₂O

100公升/分钟时: 0.7 cm H₂O

声音

依照ISO 4871标准公布的双数噪音排放值

面罩的A加权声音功率程度为30调整分贝，不确定值为3调整分贝。

在1米的距离时，面罩的A加权音压程度为22调整分贝，不确定值为3调整分贝。

外部尺寸

完全组装面罩 - 无头带。

S (小型):

141毫米(高) x 91毫米(宽) x 107毫米(厚)

M (中)、L (大)、LW (大宽):

154毫米(高) x 95毫米(宽) x 117毫米(厚)

面罩设定选项

搭配具有面罩设定选择的瑞思迈装置使用Mirage Activa LT鼻面罩时，面罩选择请选‘Activa’ (若提供) 或‘Standard’。

繁體中文

將Mirage SoftGel(夢幻軟膠)鼻面罩護墊換成Mirage Activa LT(夢幻動態LT)鼻面罩護墊時，請合併詳閱此資訊與您的Mirage™ SoftGel用戶指南。

設計用途

Mirage Activa LT鼻面罩的用途在於將持續氣道正壓(CPAP)或雙陽壓系統的氣道正壓裝置所產生的氣流，以非侵入方式輸送給患者。

Mirage Activa LT鼻面罩適合：

- 供體重超過30公斤，按醫囑須接受氣道正壓治療的成年患者使用，
- 供單一患者在家中重複使用，以及供多位患者在醫院/診所中重複使用。

故障排除

問題/可能原因

解決方法

面罩不舒服

護墊充氣不當

關閉空氣，將束帶調整為能在面頰與下部頭帶束帶間插入兩指的鬆緊度。

技術規格

死腔資訊

面罩的死腔會因護墊的尺寸而有所差異。中型尺寸容積為185毫升。

阻力

測量到的壓力下降(標稱值)

50公升/分鐘時: 0.1 cm H₂O

100公升/分鐘時: 0.7 cm H₂O

聲音

依照ISO 4871標準公佈的噪音排放值

面罩的A加權聲音功率程度為30分貝，誤差值為3分貝。在1米的距離時，面罩的A加權音壓程度為22分貝，誤差值為3分貝。

外部尺寸

S(小型):

M(中), L(大), LW(大寬):

完全組裝面罩 - 無頭帶。

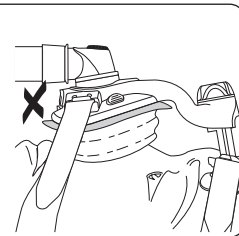
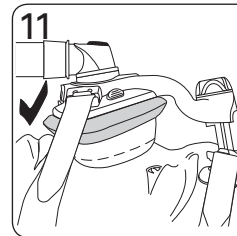
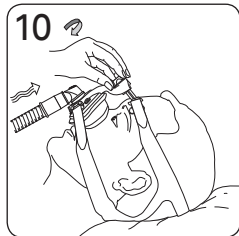
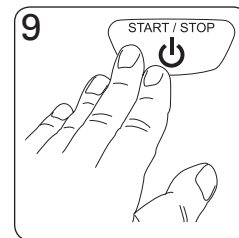
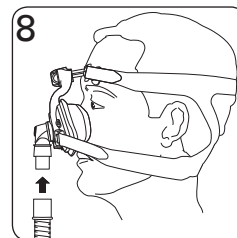
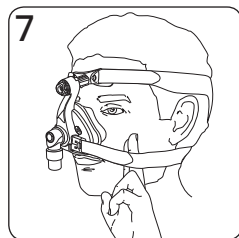
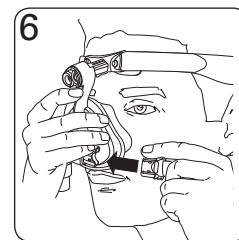
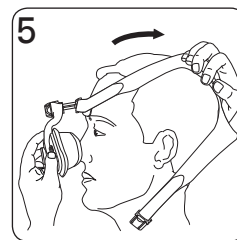
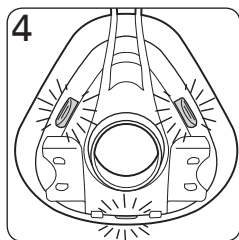
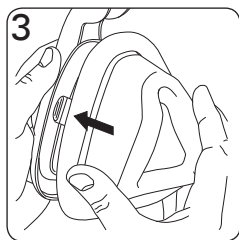
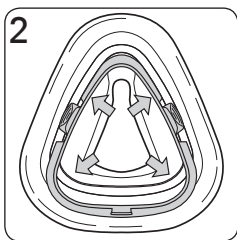
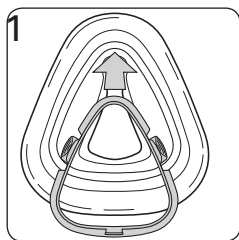
141毫米(高) x 91毫米(寬) x 107毫米(厚)

154毫米(高) x 95毫米(寬) x 117毫米(厚)

面罩設定選項

搭配具有面罩設定選擇的瑞思邁裝置使用Mirage Activa LT鼻面罩時，面罩選擇請選 'Activa' (若提供)或 'Standard'。

Fitting and assembly / 配戴与组装 / 配戴與組裝



Manufacturer:

ResMed Ltd 1 Elizabeth Macarthur Drive Bella Vista NSW 2153 Australia.

Distributed by:

ResMed Corp 9001 Spectrum Center Boulevard San Diego CA 92123 USA.

ResMed (UK) Ltd 96 Milton Park Abingdon Oxfordshire OX14 4RY UK.

See www.resmed.com for other ResMed locations worldwide.

Mirage SoftGel

Protected by patents: AU 741003, AU 766623, AU 775051, AU 777033, AU 785376, DE 20122844.0, EP 1187647, EP 1187649, EP 1187650, EP 1314445, EP 1582230, EP 1621225, EP 1640034, HK 1057714, JP 3686609, NZ 513052, NZ 526165, NZ 526166, NZ 526167, NZ 526168, NZ 542849, NZ 543939, US 6119693, US 6374826, US 6439230, US 6463931, US 6532961, US 6557556, US 6581594, US 6691708, US 6823865, US 6860269, US 6997188, US 7159587, US 7216647, US 7234466. Other patents pending.

Protected by design registrations: AU 156663, AU 156665, AU 321676, DE 40301991.5, FR 031425, FR 031430, JP 1192859, JP 1197930, NZ 411222, US D486227, US D487510, US D493521, US D493522, US D545960, US D567935. Others pending.

Mirage is a trademark of ResMed Ltd and is registered in U.S. Patent and Trademark Office.

© 2009 ResMed Ltd.

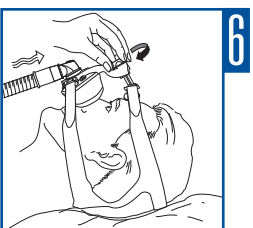
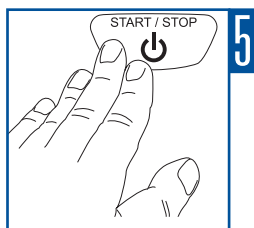
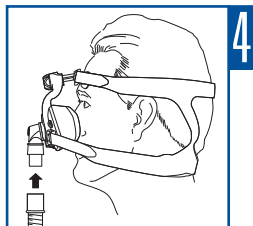
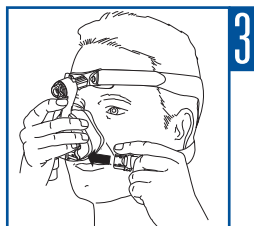
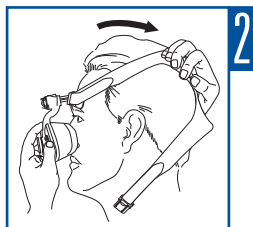
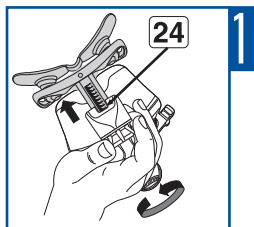
Mirage Activa LT

Protected by patents: AU 2001267133, AU 2002301370, AU 710733, AU 741003, AU 766623, AU 775051, AU 777033, AU 785376, CA 2261790, CA 2470671, DE 20122844.0, EP 0956069, EP 1187647, EP 1187649, EP 1187650, EP 1314445, EP 1334742, EP 1479406, EP 1582230, EP 1621225, EP 1640034, HK 1057714, HK 1071083, JP 3686609, JP 3802872, JP 4031422, NZ 513052, NZ 526165, NZ 526166, NZ 526167, NZ 526168, NZ 542849, NZ 543939, US 6112746, US 6119693, US 6357441, US 6374826, US 6412487, US 6439230, US 6463931, US 6532961, US 6557556, US 6581594, US 6581602, US 6634358, US 6691708, US 6772760, US 6796308, US 6823865, US 6823869, US 6860269, US 6871649, US 6986352, US 6997188, US 7021311, US 7107989, US 7159587, US 7178527, US 7216647, US 7234466, US 7243651, US 7318439, US 7487777. Other patents pending.

Protected by design registrations: AU 156663, AU 156665, AU 321676, DE 40301991.5, EU 985601, FR 031425, FR 031430, JP 1192859, JP 1197930, JP 1367396, NZ 411222, US D486227, US D487510, US D493521, US D493522, US D545960, US D567935, US D597661. Others pending.

Mirage and Activa are trademarks of ResMed Ltd and are registered in U.S. Patent and Trademark Office.

© 2009 ResMed Ltd.



618148/1 09 11
MIRAGE SOFTGEL
USER
APAC-CHS



6 1 8 1 4 8